

WOWA Kurdish (Central, Sanandaj)

Text H — Kā čonari

speaker 06 (male, age 70)

collected by Mazhr Ebrahim around 2006 in Bāxçe Meryem village

(*Corpus of Southern Central Kurdish* 689)

Text

1. ama hikāyat Kā čonarī=a. Kā čonarī kārī nāakird žinaka=y dar=i kird. žinaka=y dar=i kird, aw waxta hīlkaykī dizī ū mištē ārdī dizī. witī ama aywam la jiyaykā aykama hīlkaw rūn nawā birsīm bē. har hāt har hāt gaiya dīwē. gaiya dīwēk ū witiya dēw witī arē ēwa quwatān has? quwaār in ēwa? awar quwaār ī dā kočkē bina nāw mištū bizānim ārd=ī lē dar tērī. dīwīš kočikī niyānāw mištī čī kočik čirka nākā. aw waxta amiš la barčāw dēwaka kočkēki niya nāw mištī. hīlkakay niyā nāw mištī, āwāya kird, Hīlka tika tika hāta xwāaraw.
2. dēw witī ak mālē narmē, ama pālawāna. witī wilā ēma aw qūwamāna niya. witī dā bēsa bēsa čikē tir witī aw kočka bina nāw moštū bizānim aykata ārd. dīw kočkī niyā nāw mištī čī čirka nākā. kučkēki la barčāw awaw niyā nāw mištī ū rēzay la ārdakay kirdya nāw mištī=ū witī puf wāya kird witī ā ā way jūra. witī wilā ēma way jūra qūwamān niya ēma am qūwamāna niya. lāy kirda duwāwa dānay kīsal bū.
3. nawī la kīsalaka kīsalakay hāwird ū kīsalakay la jēr kotakayā qāyim kird ū. hangāwē dūwān tir rūyn witī dā bēsa bēsa. witī čas āqā. witī dā bēsa bizānim spē lāšat čas? čūn a? awiš ganakolay qayū la qawyaway. gangolakay dār āwird. witī: awa? Witī bēsa waw bāraw hāt hīnakamī takān. kīsalī dar hāwird, dēwaka kaft. witī wolā qurbān ēma wojūra nīn ū. witī qurbān azānī čā akayn? bē ēma haftā haštā dāna dēwīn. am haftā haštā dāna dēwa pāwšāmān niya būwa pāwšāmān.
4. būwa pāwšāy ēmaw dābēnīša. aw waxta dēw la barāw hātaw witī āmān saw āmān dānayk=tān tak=y-ā qasa nakan. kučik anēta angosī aykā āw. awna zordāra hīč mayžin pēy. bīlnī baška bīkayna pāwšāy xomān. kirdyāna Aw waxta čarm gāmēšikyān bū. čarm gāmēšaka kānīaka la lāy xwārīyaway. hašt nūkyān ayānawird piryān akird la āw ayānhāwirdaw waxtāwaxtē wahār a=yān-a-xwārd. aw waxta, kā čonarī tamāšāy kird dānaykī dūwānyān hašt nūēkyān rūn ū nwiyan la čarm, witī awa ča akan?
5. wityān qurbān ama aywayn waxtāwaxtē aywayn pirī akayn la āw tīrīnyaw. witī nā giraw=tān takā aka-m. wityān čon? Witī ašē dānā dāna bīwan. witī wolā qurbān ēma dānā dāna nātwānīn. witī day bilēnī xwam aywam. xway hāt čarmakay niyā bān šānī. hāwirdī la lēw kānīiyakaw dā nīšt. awna bāy tē kird. čarmakay wāy pē hāt āwā wa bol-dū būdālē sawāy ahāt. aw waxta niyāya bān šānī. wityān ak bāwka naro, ama xo ama gištmān akojē, ama čaū hāwirdī čarmī lawlāw dāxist ū witī giraw=tān takā aka-m. wityān āqā čon giraw=mān takā aka-y. witī bizānim dānayktān ziringin pir awa āw bixwanaw. wityān na wolā ēma waxtāwaxtē pir awa āw nāxwaynaw har haftā haštā dānakamān witī day bēsin xwam ayxwamaw. čū bākay dar kird, bā law lāw dar čū=ū.
6. wityān ak bāwka naro ama īmšaw azānī ča bikayn. witī ča bikayn? Witī īmšaw, gi šawē axaft dū dāna dēw nigabānīyān adā. Wityān īmšaw gištmān wa taraštaw wa dāraw biroyn boy. baškam wird wird bījinīna anā ama la milmān nāwētaw. kā čonari zānī pē=yān. aw waxtā čū kūta dārē zilay hāwird šaw. kūta dārakāy hāwird lēfakay dā milyāw. aw waxta xway čū xway qāyim kird. tamāšay kird, hātīn pilkyāna kūta dāraw. har awna=yān-a dā l=ī, gištyān la zwān kaftin. dānay dwānyān witī. bā biwayn la qātē bīnīna daraw dānay dwānyān witī na na āmān. awar wa hāl nīma giyānī tiyā wē gištmān akūjē. aw waxta awān rūn xaftin ū qāwī kird : nigabān. wityān ak bāwka ro ča=mān dā lē wa xway nazāniya.
7. wityān qurbān balē witī awa īmšaw, ā aw, qoromsāqal xaw=tān la min šum kirdāya. ā aw tapa tapa čaū ahāt? wityān wola qurbān awa ēma kāyamān akird qay nāka. dūwāra

dūwāšawī wityān īmšaw gištmān birūn bū=y. dūwāra čū kūpāna šilēkī hāwirdū. līfagay dā mil kūpānakāw, rū xway qāyīm kird. hātin har awnayāna dā la kūpāna šal, gištyān la zwān kaftin. awān rūnaw, xaftin ū hīčka namā, qāwī kird niabān. wityān ak bāwka naro ča=mān dā lē wa xway nazāniya. witī arē qoromsāqal ā ēwa īmšaw dūwāna būča xawtān la min šūm kirdēa ā aw tapa tapa čaū. wityān wolā qurbān rāsiyagad garaka, māšalā īmšaw dūwāna īma wa taraštaw wa kotak awayn la to, to wa xwataw nazāniya.

8. witī ay kura rola awa min čūn wa xwam azānim, ēwa ban la min. witan day ēma haštā dāna dīw īn am haštā dāna dēwa, xazānaygmān has, xazānagamān tērīn. latak toā aykayna dūktaw, to kot faray būwaw, ēma kot kami, har la milmān būwaraw. xazānayān hāwird kird=yān-a nāw gunīg bū=y ū hēq gūniakayān birī witī day awa min aw gūniya ašē ēwa dūwāntān bīnna bān šāntānaw. bērnīaw la mālā dāybinū aw waxta miraxastān akam bēnaw
9. dūwānyān hāwirdī ū hāt dāy la diryāgaw. žinakay witī hā kā čonarī hātaw. žin tamāšay kird, do dāna dēw hāna takyāw. aw waxta diryāy kirdaw gūniyān hāwird gūniyā law lāw fra dāw. witī maraxastān nākam wityān qurban maraxasmān ka qay nā kā, zātyān naū bēna mālāw. wityān qurban maraxasmān ka, witī na maraxastān nākam nān=tān pē awam. nān bixwanū jā ānjā biron. birdyānā mālo dānaykyān šakatū bāykī lē būyaw kā čonarī har čūya qay samūjagā. aw dāanaga witī awa čā akay, witī awa khayāra konagay bāwām tērim mil har tiktān akam. amān har dikyān kaftan mil yakāw halsān wa čī hālē darčūn. darčūn la dasī. Xazānay hāwird ū latak žinyā dāništin.

Translation

1. This is the tale of Mr Chonari. Mr Chonari wouldn't work. His wife kicked him out of the house. He stole an egg and a handful of flour. He said, 'I will take this and make it into fried eggs somewhere lest I be hungry.' He kept walking. He ran into a demon. He ran into a demon and said, 'Do you have power? Are you powerful? If you have power, put a stone in your fist. I shall see if you can make flour out of it.' The demon put a stone in his fist. The stone didn't crumble. Mr Chonari put a stone into his fist in front of the demon.
He put the egg inside his fist. He went like this. He broke it. The egg dripped little by little.
2. The demon said, 'May your house not be ruined, he is a hero.' He continued, 'We don't have this power.' They went a little way, [and] Mr Chonari said, 'Wait, wait! Put a stone into your fist. I shall see if you turn it into flour.' The demon put a stone in his fist. The stone didn't crumble. Mr Chonari put a stone into his fist in front of the demon. He put a little flour into his hand. He blew on the flour. The demon said, 'We don't have this power.' Mr Chonari turned to his side. There was a turtle there.
3. He picked up the turtle [and] brought it. He hid the turtle under his coat. They went a few steps [and] Mr Chonari said, 'Wait, wait!'. They said 'What?' He said, 'Let me see what that louse is on your shoulder. How is it?' The demon had a big insect on him, which he removed. Mr Chonari said, 'Just that!' He said, 'Wait', he shook his coat from the other side. He took out the turtle. The demon fell on the ground, and said, 'Sir, we are not like this. You know what we should do?' He said, 'Sir, we're seventy, eighty demons. We don't have a king. Come and be our king.'
4. Be our king and sit [on your throne]. Then the demon led the way. He came back and said to the others, 'Don't talk to him! He puts a stone into his fist and makes it into water. He is very powerful. Say nothing to him. Let him be. Let us maybe make him our king.' They had the skin of a buffalo. There was a spring down there. Eight, nine demons would take the skin and fill it with water for their consumption during the spring. Mr Chonari saw that eight, nine demons picked up the skin. He said, 'Hey, what are you doing?'

5. They said, 'Sir, we are taking it to fill it with water, and come back.' He said, 'No, I will make a bet against you.' They said, 'How come?' He said, 'You should take it one by one!' They said, 'Sir, we can't do that. We cannot carry them one by one.' He said, 'Let me take it myself.' He put the skin on his shoulders. He brought it, and sat at the edge of the water spring. He filled it with so much air. The skin became such that if you hit it, it would make noise. He put it on his shoulder. The demon said, 'Oh, he is going to kill us all!' He took the skin, brought it, threw it on the ground, and said, 'I will make a bet against you.' They said, 'How are you going to make a bet against us?' They said, 'Let me see if you can drink as much as water as the size of this skin.' They said, 'No, all of us seventy or eighty demons would usually drink all this water over a long period.' He said, 'Ok, let me drink it myself.' He went into a corner and let the air out.
6. The demons said, 'Oh my goodness [Lit. May father not die]! You know what we shall do? Tonight, when he has gone to sleep, we shall take cudgels and go to him. We shall cut him into pieces. Otherwise, we cannot get rid of him [lit. he won't be off our necks]. Mr Chonari knew about them [i.e. their plan]. At night, he went and brought a big tree trunk He brought the tree trunk and put the blanket on it. He went and hid. He saw them coming and beating the tree trunk. They beat it so much that their tongues hung out [i.e. they were exhausted]. One or two of them said, 'Let's take him out.' Two of them said 'No, no.' The went and slept. Mr Chonari shouted and said, 'Guards!' They said, 'No matter how much we hit him, he didn't notice.'
7. They said, 'Yes, sir!' He said, 'You thugs! Why did you disturb my sleep? What was that thumping?' They said, 'We were playing. Please forgive us.' Again, the next night they said, 'Let's go to him.' This time he went and brought a wet saddle. He put the blanket on the saddle. He went and hid. They came and hit the saddle so much that their tongues hung out [i.e. they were exhausted].. They went and slept. Nobody remained. He shouted 'Guards!' They said, 'Oh, however much we hit him, he didn't notice.' He said, 'You thugs! Why have you been disturbing my sleep these last two nights? What was all that noise?' They said, 'Sir, if you want the truth, tonight is the second night that we've being hitting you with cudgels and sticks. However, you didn't even notice it!'
8. He said, 'Oh, child, how am I supposed to notice if you hit me [since you are so weak]!' They said, 'We, these 80 demons, we have a treasure. We will bring our treasure. We will share it with you. You take the bigger half; we will take the smaller half. Just go and let us be [lit. go and be off our necks]!' They brought the treasure and put it into sacks for him. They tied up the sacks. He said, 'Two of you should put these sacks on your back. Bring it and leave it at home. Then I will let you go.'
9. Two of them brought the sacks. He knocked on the door. His wife said, 'Look, Mr Chonari is back!' The woman saw that two demons were with him. Mr Chonari opened the door. They brought the sacks and threw them to one side. Mr Chonari said, 'I won't let you go!' They said, 'Sir, please let us go!' They didn't dare go inside the home. They said, 'Sir, please let us go!' He said, 'I won't let you go; I will give you food. Eat your food, then you can go.' He took them home. One of them was tired. He farted [lit. he let out wind]. Mr Chonari went up to the roof [because of the fart]. The other one said [to Mr Chonari], 'What are you doing?' He said, 'I'm taking my father's old gun! I will behead you both!' They fell on each other and they fled in haste. They fled from him. Mr Chonari took the treasure and sat with his wife.